

CANADA

TREATY SERIES, 1950

No. 20

EXCHANGE OF NOTES

(17 and 18 November 1950)

BETWEEN

CANADA AND COSTA RICA

CONSTITUTING

A COMMERCIAL *MODUS VIVENDI*
BETWEEN THE TWO COUNTRIES

In force January 26, 1951

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

N° 20

ÉCHANGE DE NOTES

(17 et 18 novembre 1950)

ENTRE

LE CANADA ET COSTA-RICA

CONSTITUANT

UN *MODUS VIVENDI* COMMERCIAL
ENTRE LES DEUX PAYS

En vigueur le 26 janvier 1951



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
OTTAWA, 1953

53 791 401
b 3182666

53 791 406
b 3182678

Price: 25 cents

Prix: 25 cents

CANADA

TREATY SERIES, 1950

No. 20

EXCHANGE OF NOTES

(17 and 18 November 1950)

BETWEEN

CANADA AND COSTA RICA

CONSTITUTING

A COMMERCIAL *MODUS VIVENDI*
BETWEEN THE TWO COUNTRIES

In force January 26, 1951

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

N° 20

ÉCHANGE DE NOTES

(17 et 18 novembre 1950)

ENTRE

LE CANADA ET COSTA-RICA

CONSTITUANT

UN *MODUS VIVENDI* COMMERCIAL
ENTRE LES DEUX PAYS

En vigueur le 26 janvier 1951



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
OTTAWA, 1953

CANADA

TREATY SERIES, 1950
No. 20

EXCHANGE OF NOTES
(17 and 18 November 1950)

BETWEEN

CANADA AND COSTA RICA

CONSTITUTING

A COMMERCIAL MODUS VIVENDI
BETWEEN THE TWO COUNTRIES

SUMMARY

In force January 26, 1951

	PAGE
I. Note, dated November 17, 1950, from the Chief of the Canadian Trade Delegation, to the Minister of Foreign Relations of Costa Rica	4
II. Note, dated November 18, 1950, from the Minister of Foreign Relations of Costa Rica to the Chief of the Canadian Trade Delegation	7
English translation of Spanish Note	10
French translation of Canadian and Spanish Notes	11

LE CANADA ET COSTA-RICA

CONSTITUANT

UN MODUS VIVENDI COMMERCIAL
ENTRE LES DEUX PAYS

En vigueur le 26 janvier 1951



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.B.F.
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
OTTAWA, 1950

EXCHANGE OF NOTES (17 and 18 November 1950) BETWEEN CANADA AND COSTA-RICA CONSTITUTING A COMMERCIAL MODUS VIVENDI BETWEEN THE TWO COUNTRIES

III ANNEXES

SOMMAIRE

	PAGE
I. Note en date du 17 novembre 1950, adressée par le Chef de la délégation commerciale du Canada au Ministre des Affaires étrangères de Costa-Rica	4
II. Note en date du 18 novembre 1950, adressée par le Ministre des Affaires étrangères de Costa-Rica au Chef de la délégation commerciale du Canada	7
Traduction anglaise de la note espagnole	10
Traduction française des notes canadienne et espagnole	11

**EXCHANGE OF NOTES (17 and 18 November 1950) BETWEEN CANADA
AND COSTA RICA CONSTITUTING A COMMERCIAL MODUS
VIVENDI BETWEEN THE TWO COUNTRIES**

*Chief of the Canadian Trade Delegation to the Minister of
Foreign Relations of Costa Rica*

SAN JOSE, Costa Rica,

November 17, 1950.

MR. MINISTER:

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Canada, desiring to strengthen the traditional bonds of friendship and the good commercial relations which unite Canada and Costa Rica, has authorized me to propose to the Government of Costa Rica, through Your Excellency, the following Commercial *Modus Vivendi*:

ARTICLE I

- a) The Government of Canada and the Government of Costa Rica agree to grant each other, reciprocally, unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment in all matters referring to duties and other charges of every kind on importation or exportation established in their respective jurisdictions, and as regards the method of levying such duties; and further, as regards the rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all laws and regulations affecting the taxation, sale, distribution or use of imported goods within the country.
- b) Accordingly, articles the growth, produce or manufacture of either country imported into the other shall in no case be subject, in regard to the matters referred to above, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles from any other foreign country are or may hereafter be subject.
- c) Similarly, articles exported from Canada or Costa Rica and consigned to the other country shall in no case be subject, with respect to exportation and in regard to the above-mentioned matters, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles when consigned to any other foreign country are or may hereafter be subject.
- d) Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by Canada or Costa Rica in regard to the above-mentioned matters, to any article originating in any other foreign country or consigned to any other foreign country shall be accorded immediately and without compensation to the like article originating in or consigned to Canada or Costa Rica respectively.

ARTICLE II

The present Agreement shall be applied only to merchandise transported from a port of Costa Rica to a port of Canada directly or in transit through a country which enjoys the benefits of the British Preferential Tariff or the Most-Favoured-Nation Tariff of Canada and likewise to merchandise transported from a port of Canada to a port of Costa Rica, directly or in transit through countries indicated above.

ARTICLE III

Each of the Contracting Parties shall accord to the other treatment no less favourable than that accorded to any other foreign country in all matters relating to the concession of foreign exchange for commercial transactions and to the assignment of quotas for the quantitative control of imports and exchange.

ARTICLE IV

The provisions of this Agreement relating to most-favoured-nation treatment are not applicable to:

- a) advantages that have been accorded or may in future be accorded by Canada or by Costa Rica exclusively to contiguous countries to facilitate frontier traffic, or to advantages accorded solely to members of any future Customs Unions in which Canada or Costa Rica may take part.
- b) advantages that have been accorded or may in future be accorded by Canada exclusively to members of the British Commonwealth of Nations, including their dependent overseas territories, or to the Republic of Ireland.

ARTICLE V

Provided that, under like circumstances and conditions, there shall be no arbitrary discrimination on the part of either country in favour of any other foreign nation, and without prejudice to the provisions of paragraph (a) and (b) of Article VII, the provisions of this Agreement shall not be applicable to prohibitions or restrictions relating:

- (a) to public security;
- (b) to the protection of public health or on moral or humanitarian grounds;
- (c) to the protection of animal or vegetable life or health, including any measures of protection against diseases, degeneration or extinction, as well as measures taken against harmful seeds, plants or animals;
- (d) to articles made in prisons;
- (e) to the enforcement of police laws or regulations;
- (f) to the protection of the national artistic, historic or archaeological heritage;
- (g) to the import or export of gold or silver; or
- (h) to the control of the import or export or sale for export of arms, munitions, or instruments of war and, in exceptional circumstances, of any other military supplies.

ARTICLE VI

Articles the growth, produce or manufacture of Canada or Costa Rica shall, after importation into the other country, be exempt from all internal taxes, fees, charges or exactions other or higher than those payable on like articles of any other foreign origin.

ARTICLE VII

- (a) In the event that the Government of either country ceases to grant most-favoured-nation treatment to a third country through which merchandise proceeding from Canada to Costa Rica, or vice versa, moves in transit, or adopts any measure which, even though it does not conflict with the terms of this Agreement, is considered by the Government of the other country as tending to nullify or impair any of its objects, the Government which has adopted such a measure shall consider such representations and proposals as the other Government may make and shall afford adequate opportunity for consultation with a view to reaching a mutually satisfactory agreement.
- (b) The Government of each country shall accord friendly consideration to such representations as the other Government may make with respect to the operation of customs regulations, control of foreign exchange, quantitative restrictions or the administration thereof, the observance of customs formalities, the application of sanitary laws and regulations for the protection of human, animal or plant health or life, or any other matter related to the application of this Agreement. Each Government, when requestd, shall afford adequate opportunity for consultation regarding such representations.
- (c) If agreement is not reached after due consultation, as described above, either Government shall be at liberty to denounce this Agreement in whole or in part and the termination shall take effect upon the expiration of a period of three months reckoned from the day on which written notice of such denunciation is received by the other Government.

ARTICLE VIII

The present Commercial Modus Vivendi shall remain in effect for one year, and thereafter subject to denunciation by either Government at any time on three months' prior notice to the other Government.

This Note, together with the favourable reply of Your Excellency, shall constitute a Commercial Modus Vivendi between Canada and Costa Rica which shall go into effect as soon as it has been approved by the Legislative Assembly of the Republic of Costa Rica and has been published in the Official Gazette of Costa Rica.

I take this opportunity of expression to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

HARRY LESLIE BROWN

02.071.0301

8

*The Minister of Foreign Relations of Costa Rica to the Chief
of the Canadian Trade Delegation*

REPUBLICA DE COSTA RICA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MODUS VIVENDI ENTRE COSTA RICA Y CANADÁ

Oída la gestión de la Comisión Comercial Canadiense, debidamente autorizada por su Gobierno, y movidos por el deseo de incrementar lo más posible el comercio entre Costa Rica y el Canadá, hemos convenido en el siguiente proyecto que se firma ad-referendum, y sujeto a las atribuciones que la Constitución de la República en su Artículo 121, Inciso 4°, confiere a la Asamblea Legislativa de Costa Rica.—

ARTÍCULO I

a) El Gobierno de Costa Rica y el Gobierno del Canadá convienen en concederse recíprocamente el tratamiento incondicional e ilimitado de la Nación más favorecida en todo lo referente a derechos y a todos los demás derechos sobre la importación o la exportación que rigen en sus respectivas jurisdicciones, así como en lo referente al modo de percibir tales derechos y, además, en lo concerniente a los reglamentos y formalidades relacionados con la importación o exportación y con respecto a todas las leyes y reglamentos que afecten la imposición de derechos, la venta, la distribución o el uso dentro del país de los productos importados.—

b) En consecuencia, los artículos cultivados, producidos o manufacturados en cualquiera de los dos países, que se importen en el otro, no serán sometidos en ningún caso, en el régimen mencionado, a derechos, tasas o cargas distintos o más elevados, ni a reglas o formalidades distintas o más onerosas que aquellas a que están o pueden ser sometidos, los productos similares originarios de cualquier otro país extranjero.—

c) Del mismo modo, los productos exportados de Costa Rica o del Canadá con destino al otro país no serán sometidos, en ningún caso, con respecto a la exportación y con relación a los asuntos arriba mencionados, a derechos, tasas o cargas distintos o más elevados, ni a reglas o formalidades distintas o más onerosas que aquellas a que están o pueden ser sometidos los productos similares destinados a cualquier otro país extranjero.

d) Todas las ventajas, favores, privilegios, o inmunidades concedidos, o que pueden ser concedidos en lo futuro, por Costa Rica o el Canadá en la materia arriba mencionada, a los productos originarios de cualquiera otra nación extranjera o destinados a cualquier otro país extranjero, serán concedidos, inmediatamente y sin compensación, a los productos similares originarios de, o destinados a Costa Rica o al Canadá respectivamente.—

ARTÍCULO II

El presente Convenio sólo se aplicará a las mercancías transportadas de un puerto de Costa Rica a un puerto del Canadá, directamente o en tránsito a través de un país que goce de los beneficios de la Tarifa Británica Preferencial o de la Tarifa de Nación Más Favorecida del Canadá y también a las mercancías transportadas desde un puerto del Canadá a un puerto de Costa Rica, directamente o en tránsito a través de los países anteriormente indicados.—

ARTÍCULO III

Cada una de las Partes Contratantes acordará a la otra un tratamiento no menos favorable que el que se otorgue a cualquier otro país extranjero, en todo cuanto se relacione con la concesión de divisas extranjeras para las transacciones comerciales y a la asignación de cuotas para el control cuantitativo de importaciones y de cambio.—

ARTÍCULO IV

Las disposiciones del presente Acuerdo, relativas al tratamiento de la nación más favorecida, no son aplicables a:

- a) Las ventajas que hayan sido acordadas, o que en adelante pudieren ser acordadas, por Costa Rica o por el Canadá exclusivamente a países limítrofes para facilitar el tráfico fronterizo, o a las ventajas acordadas sólo a los miembros de una unión aduanera que pueda ser celebrada en el futuro de la cual formaren parte Costa Rica o el Canadá.
- b) Las ventajas que hayan sido acordadas, o que en adelante pudieren ser acordadas, por el Canadá exclusivamente a los miembros de la Mancomunidad Británica de Naciones, inclusive sus territorios dependientes de ultramar, o a la República de Irlanda.

ARTÍCULO V

Siempre que, en igualdad de circunstancias y condiciones, no haya discriminación arbitraria de parte de uno u otro país en pro de cualquier otra nación extranjera, y sin perjuicio de las disposiciones de los párrafos a) y b) del Artículo VII, las disposiciones de este Convenio no serán aplicables a las prohibiciones o restricciones relativas:

- a) a la seguridad pública;
- b) a la protección de la salud pública o por razones morales o humanitarias;
- c) a la protección de la vida o a la salud animal o vegetal, inclusive cualesquiera medidas de protección contra enfermedades, degeneración o extinción, así como medidas adoptadas contra semillas, plantas o animales nocivos;
- d) a artículos fabricados en prisiones;
- e) al cumplimiento de leyes o reglamentos de policía;
- f) a la defensa del patrimonio nacional artístico, histórico o arqueológico;
- g) a la importación o exportación del oro o de la plata; o
- h) al control de la importación o exportación o venta para exportación de armas, municiones o instrumentos de guerra, y, en circunstancias excepcionales, de cualesquiera otros abastecimientos militares.

ARTÍCULO VI

Los artículos cultivados, producidos o manufacturados originarios de Costa Rica o del Canadá después de ser importados en el otro país, estarán exentos de todo impuesto, derecho, gravámen, o tributo interno distinto o más elevado que los que se apliquen a los productos similares de cualquier otro origen extranjero.

ARTÍCULO VII

a) En caso de que el Gobierno de uno o de otro país deje de conceder el tratamiento de nación más favorecida a un tercer país a través del cual pasen en tránsito las mercaderías procedentes de Costa Rica al Canadá, o viceversa, o que adopte cualquier medida que, aún cuando no esté en oposición con los términos de este Convenio, sea considerada por el Gobierno del otro país como tendiente a anular o menoscabar cualesquiera de sus objetivos, el Gobierno que haya adoptado tal medida prestará consideración a las representaciones y proposiciones que el Gobierno del otro país pueda hacerle, y le proporcionará la oportunidad adecuada para celebrar consultas con el objeto de llegar a un arreglo mutuamente satisfactorio.—

b) El Gobierno de cualquiera de los dos países considerará amistosamente las representaciones que el Gobierno del otro país pueda formular respecto a la aplicación de las reglamentaciones aduaneras, del control de los cambios internacionales, de las restricciones cuantitativas o su aplicación, de la observancia de las formalidades de aduana, de la aplicación de las leyes sanitarias y reglamentos para la protección de la salud o vida humana, animal o vegetal, o cualquier otro asunto con respecto a la aplicación de este Convenio. Cada Gobierno, al ser requerido, dará la oportunidad adecuada para celebrar las consultas relativas a tales representaciones.—

c) Si, después de las debidas consultas arriba mencionadas, las Partes Contratantes no llegaren a un acuerdo, uno u otro Gobierno queda en libertad de denunciar este Convenio, en todo o en parte, y la terminación tendrá efecto a la expiración de un plazo de tres meses a contar desde la fecha en que sea recibido aviso escrito de tal denuncia por el otro Gobierno.—

ARTÍCULO VIII

El presente Modus Vivendi Comercial permanecerá en vigor por un año y desde entonces sujeto a ser denunciado por uno u otro Gobierno en cualquier tiempo u ocasión dando aviso al otro Gobierno con tres meses de anticipación.—

Este instrumento constituye una respuesta favorable a la Nota de fecha 17 de Noviembre de 1950 del Sr. Harry Leslie Brown, Jefe de la Delegación Comercial Canadiense, y el Modus Vivendi Comercial entrará en vigor tan pronto como sea aprobado por la Asamblea Legislativa y publicado en La Gaceta Oficial.—

En fé de lo cual firmo en la ciudad de San José a las doce horas del día dieciocho de Noviembre de mil novecientos cincuenta.—

Artículo VII

II

(Translation)

The Minister of Foreign Relations of Costa Rica to the Chief of the Canadian Trade Delegation

REPUBLIC OF COSTA RICA
DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

MODUS VIVENDI

BETWEEN

COSTA RICA AND CANADA

Having studied the proposals submitted by the Canadian Trade Mission duly authorized by its government and desiring to develop trade between Costa Rica and Canada, we have agreed on the following draft which is signed *ad referendum* subject to the attributions which Article 121, Paragraph 4 of the Constitution of the Republic confers to the legislative assembly of Costa Rica.

(See note No. 1, Article I to VIII inc.)

This instrument constitutes a favourable reply to the note of November 17, 1950, from Mr. Harry Leslie Brown, Chief of the Canadian Trade Delegation and the *Modus Vivendi* shall go into effect as soon as it has been approved by the Legislative Assembly and has been published in the Official Gazette.

Artículo VIII

Artículo VI

(Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES (17 et 18 novembre 1950) ENTRE LE CANADA
ET COSTA-RICA CONSTITUANT UN *MODUS VIVENDI* COM-
MERCIAL ENTRE LES DEUX PAYS**

I

*Le Chef de la Délégation commerciale du Canada au Ministre
des Affaires étrangères de Costa-Rica*

SAN-JOSÉ, Costa-Rica, 17 novembre 1950.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Canada, désireux de resserrer les liens traditionnels d'amitié et de bonnes relations commerciales qui unissent le Canada et Costa-Rica, m'a autorisé à proposer au Gouvernement de Costa-Rica, par l'entremise de Votre Excellence, le *modus vivendi* commercial suivant:

ARTICLE 1^{er}

- a) Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Costa-Rica conviennent de s'accorder réciproquement, sans conditions ni restrictions, le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les droits de douane et autres redevances de toute nature à l'importation et à l'exportation, établis dans leur territoire respectif, le mode de perception de ces droits, les règles et formalités relatives aux importations ou aux exportations et toutes les dispositions législatives et réglementaires visant l'imposition, la vente, la distribution ou l'usage, à l'intérieur du pays, des marchandises importées.
- b) En conséquence, les articles récoltés, produits ou fabriqués dans l'un des deux pays et importés dans l'autre ne seront en aucun cas soumis, en ce qui concerne les questions susmentionnées, à des droits, taxes ou redevances autres ou plus élevés, ou à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses, que ceux auxquels sont soumis, ou pourront être soumis ultérieurement, les articles analogues de tout autre pays étranger.
- c) De même, les articles exportés du Canada ou de Costa-Rica à destination de l'autre pays ne seront en aucun cas soumis, en ce qui concerne l'exportation et les questions susmentionnées à des droits, taxes ou redevances autres ou plus élevés, ou à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses, que ceux auxquels sont soumis, ou pourront être soumis ultérieurement, les articles analogues à destination de tout autre pays étranger.
- d) Tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a été ou pourrait ultérieurement être concédé par le Canada ou par Costa-Rica, en ce qui concerne les questions susmentionnées, à un article quelconque en provenance ou à destination de tout autre pays étranger, sera concédé immédiatement et sans contrepartie à l'article analogue en provenance ou à destination du Canada ou de Costa-Rica, respectivement.

ARTICLE II

Le présent Accord s'appliquera seulement aux marchandises transportées directement d'un port de Costa-Rica à un port du Canada, ou en transit à travers un pays qui bénéficie du tarif de préférence britannique ou du tarif canadien de la nation la plus favorisée, ainsi qu'aux marchandises transportées directement d'un port du Canada à un port de Costa-Rica, ou en transit à travers les pays précités.

ARTICLE III

Chacune des Parties contractantes accordera à l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à tout autre pays étranger, en tout ce qui concerne la concession de devises étrangères pour les opérations commerciales et l'établissement de contingents pour le contrôle quantitatif des importations et du change.

ARTICLE IV

Les dispositions du présent Accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas:

- a) Aux avantages qui ont été ou qui pourront être ultérieurement accordés par le Canada ou Costa-Rica exclusivement à des pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier, ni aux avantages accordés uniquement aux membres de toute union douanière dont le Canada ou Costa-Rica viendrait à faire partie;
- b) Aux avantages qui ont été ou pourront être ultérieurement accordés par le Canada exclusivement aux pays du Commonwealth, y compris les territoires d'outre-mer placés sous leur dépendance, ou à la République d'Irlande.

ARTICLE V

Sous réserve qu'aucune des deux Parties contractantes ne recoure, dans des circonstances et des conditions analogues, à des mesures de discrimination arbitraires en faveur d'un autre pays étranger, et sans préjudice des dispositions des alinéas a) et b) de l'article VII, le présent Accord ne s'appliquera pas aux prohibitions ou restrictions:

- a) relatives à la sécurité publique;
- b) tendant à la protection de la santé publique ou fondées sur des considérations morales ou humanitaires;
- c) tendant à protéger la vie et la santé des animaux ou à préserver les végétaux, y compris les mesures de protection contre la maladie, la dégénérescence et l'extinction ainsi que les mesures contre les graines, les plantes et les animaux nuisibles;
- d) visant les articles fabriqués dans les prisons;
- e) se rapportant à l'application des lois et règlements de police;
- f) imposées pour la protection de trésors nationaux présentant une valeur artistique, historique ou archéologique;
- g) concernant l'importation ou l'exportation de l'or ou de l'argent; ou
- h) relatives au contrôle de l'importation, de l'exportation ou de la vente en vue de l'exportation d'armes, de munitions ou de matériel de guerre et, dans des cas exceptionnels, de toutes autres fournitures militaires.

ARTICLE VI

Les articles récoltés, produits ou fabriqués au Canada ou à Costa-Rica seront, après leur importation dans l'autre pays, exonérés de tous impôts, taxes ou redevances autres ou plus élevés que ceux qui frappent les articles analogues en provenance de tout autre pays étranger.

ARTICLE VII

a) Au cas où le Gouvernement de l'un des deux pays cesserait d'accorder le traitement de la nation la plus favorisée à un pays tiers, à travers lequel transitent des marchandises en provenance du Canada et à destination de Costa-Rica, ou réciproquement, ou adopterait une mesure qui, sans être contraire aux dispositions du présent Accord, serait considérée par le Gouvernement de l'autre pays comme tendant à en annuler ou à en compromettre les objectifs, le Gouvernement qui aurait adopté cette mesure examinera les observations et les propositions que l'autre Gouvernement pourra présenter et lui offrira les possibilités de consultation nécessaires en vue d'en arriver à un règlement satisfaisant pour les deux Parties.

b) Le Gouvernement de chaque pays examinera avec bienveillance les observations que pourra présenter l'autre Gouvernement concernant l'application des règlements douaniers, le contrôle du change, les restrictions quantitatives et leur imposition, l'observation des formalités douanières et l'application des lois et règlements relatifs à la protection de la vie ou de la santé des personnes ou des animaux, ou à la préservation des végétaux, ou toute autre question relative à l'application du présent Accord, et fournira, sur demande, à l'autre Gouvernement, les possibilités nécessaires pour procéder à des consultations sur ces questions.

c) Au cas où un règlement n'interviendrait pas à la suite des consultations prévues ci-dessus, chacun des deux Gouvernements sera libre de dénoncer le présent Accord, en tout ou en partie, et cette dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'autre Gouvernement aura reçu un préavis par écrit de ladite dénonciation.

ARTICLE VIII

Le présent *modus vivendi* commercial demeurera en vigueur pendant un an et pourra par la suite être dénoncé, à tout moment, par l'un ou l'autre des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois adressé à l'autre Gouvernement.

Cette note et la réponse favorable de Votre Excellence constitueront un *modus vivendi* commercial entre le Canada et Costa-Rica, lequel entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée législative de la République de Costa-Rica et publié dans la Gazette officielle de Costa-Rica.

Je saisis cette occasion pour exprimer à Votre Excellence les assurances de ma très haute et très distinguée considération.

HARRY LESLIE BROWN

(Traduction)

II

Le Ministre des Affaires étrangères de Costa-Rica au Chef de la délégation commerciale du Canada

RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

MODUS VIVENDI

ENTRE

COSTA-RICA ET LE CANADA

Après avoir étudié les propositions de la Mission commerciale canadienne dûment autorisée à négocier par son Gouvernement et animée du désir d'accroître les échanges commerciaux entre Costa-Rica et le Canada, nous sommes convenus du projet d'accord suivant, signé *ad referendum*, sous réserve des attributions que l'alinéa 4 de l'article 121 de la Constitution de la République confère à l'Assemblée législative de Costa-Rica.

(Voir Note I)

"a) Le Gouvernement du Canada à l'autre Gouvernement"

Le présent instrument constitue une réponse favorable à la note reçue le 17 novembre 1950, de M. Harry Leslie Brown, chef de la délégation commerciale du Canada, et le présent *modus vivendi* entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée législative et publié dans la Gazette officielle.

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01016031 8

